

拉闊文化 拉近距離 Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University
of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-18-6



9 789888 714186

K1
4



拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC



熊寶寶去逛街

熊寶寶去逛街

Teddy Bear Goes Shopping

Teddy Bear Goes Shopping



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	24
齊來學中文	Let's learn Chinese	29
詞語表	Glossary	30

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

zan1 piu3 loeng6

重點字詞
Core Vocabulary

真漂亮！

英文翻譯
English translation

Beautiful!

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to encourage your child to think and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《熊寶寶去逛街》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第四本圖書（共18本），對象是幼兒班下學期的孩子。故事講述心愉帶着熊寶寶和媽媽去逛街，發現餐廳的食物很好吃、服裝店的衣服真漂亮、公園的表演好精彩，社區原來有那麼多好玩的事情！可就在這時候，心愉發現熊寶寶不見了，難過得要哭。我們一起在圖畫中尋找線索，幫她找回來吧！

Teddy Bear Goes Shopping is the fourth of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the second term of K1. The story tells how Sum-Yu brings her teddy bear to shopping with her mum. She discovers delicious food at a restaurant, beautiful clothes at a boutique, and a wonderful performance at a park – so many fun things to do in the neighbourhood! However, Sum-Yu finds her teddy bear missing and is very upset. Let's look for leads in the pictures and help Sum-Yu to recover it!

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.



💡 心愉和熊寶寶在哪裏？
Where are Sum-Yu and teddy bear?

💡 你知道「逛街」是甚麼意思嗎？你猜心愉和熊寶寶要去哪裏逛呢？
Do you know what "shopping" means? Can you guess where Sum-Yu and teddy bear are going to?



甚麼不見了？ What is missing?

拿出五件玩具，逐一介紹名稱，然後請孩子閉上雙眼，爸媽趕快藏起其中一件。糟糕！玩具不見了！猜到是哪一件嗎？它躲到哪裏去了？

Pick five toys and introduce them one by one. Ask your child to close his/her eyes and quickly hide one of the toys. Oh no! A toy is missing! Can you guess which one it is? Where is it hiding?

閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes







sam1 jyu4 wo4 maa1 maa1 jat1 hei2 heoi3 gwaang6 gaai1
心愉和媽媽一起去逛街。

Sum-Yu and Mum go shopping together.

ngo5 wui5 ziu3 gu3 hung4 bou2 bou2
 我會照顧熊寶寶。
 I will take care of teddy bear.


 你喜歡和爸爸媽媽逛街嗎？你們喜歡去哪裏？
 Do you like to go shopping with your parents? Where do you like to go?


 你帶過玩具去逛街嗎？那是甚麼玩具？
 Have you brought toys to shopping? What toys?

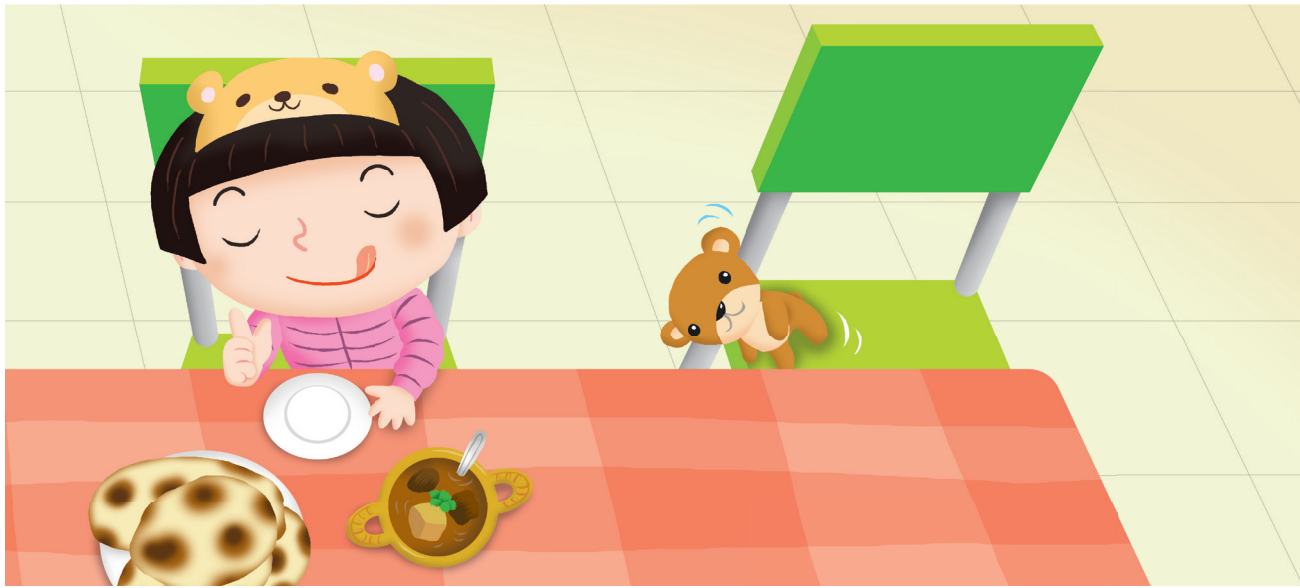


sam1 jyu4 wo4 maa1 maa1 heoi3 caan1 teng1 hek3 faan6
心愉和媽媽去餐廳吃飯。

Sum-Yu and Mum go to a restaurant for a meal.

 這是甚麼地方？
 What is this place?

 猜猜門口的大鬍子叔叔正在說甚麼呢？
 Guess what the bearded man at the door is saying.



zan1 hou2 hek3

真好吃！

Yummy!



ngo5 dik1 hung4 bou2 bou2 ne1

我的熊寶寶呢？

My teddy bear?



bat1 gin3 liu5

不見了！

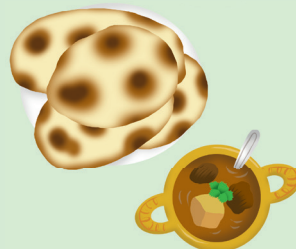
It is gone!



心愉在吃甚麼？你也吃過嗎？喜歡嗎？提示：咖喱薄餅

What is Sum-Yu eating? Have you tried it before?

Did you like it? Hint: curry with naan



你會怎樣吃咖喱薄餅呢？用手吃？用筷子吃？還是用湯匙呢？

How do you eat curry with naan? Do you use your hands, chopsticks, or a spoon?



aa1 zaau2 dou3 liu5
啊！找到了！

Oh, here you are!



sam1 jyu4 wo4 maa1 maa1 heoi3 fuk6 zong1 dim3 maa5 ji1 fuk6
心愉和媽媽去服裝店買衣服。

Sum-Yu and Mum go to a boutique for clothes.



文化回應 Cultural Response

你的傳統文化服飾是怎樣的？你會在甚麼日子穿上它們？

What do your traditional clothes look like? What are the occasions when you wear them?



熊寶寶為甚麼在這裏，你記得嗎？

Do you remember how teddy bear ends up here?



你到過服裝店嗎？那裏是賣甚麼的？

Have you been to a boutique? What does a boutique sell?



zan1 piu3 loeng6

真漂亮！

Beautiful!

💡 你可以學心愉那樣說「真漂亮！」嗎？試試對媽媽說一聲：「你真漂亮！」
Can you say "zan1 piu3 loeng6" like Sum-Yu? Try to say "nei5 zan1 piu3 loeng6" to your mum?



ngo5 dik1 hung4 bou2 bou2 ne1

我的熊寶寶呢？

My teddy bear?



bat1 gin3 liu5

不見了！

It is gone!

💡 心愉在哪裏發現自己的熊寶寶不見了？
Where does Sum-Yu realise her teddy bear is gone?



aa1 zaau2 dou3 liu5
 啊！找到了！
 Oh, here you are!

💡 心愉在哪裏找回了熊寶寶？
 Where does Sum-Yu find teddy bear?

💡 熊寶寶為甚麼在這裏，你記得嗎？
 Do you remember how teddy bear ends up here?



sam1 jyü4 wo4 maa1 maa1 heoi3 gung1 jyün4 hon3 biu2 jin5
 心愉和媽媽去公園看表演。
 Sum-Yu and Mum go to a park to see a performance.

💡 你在公園看過表演嗎？那是唱歌、跳舞，還是甚麼呢？
 Have you ever seen a performance at a park? Was it singing, dancing or other?

💡 熊寶寶怎麼了？
 What is happening to teddy bear?



ngo5 dik1 hung4 bou2 bou2 ne1
我的熊寶寶呢？

My teddy bear?

bat1 gin3 liu5
不見了！
It is gone!



taa1 mun4 wui4 dou3 gung1 jyun4 heoi3 zaau2 hung4 bou2 bou2
她們回到公園去找熊寶寶。

They return to the park to look for teddy bear.

💡 為甚麼圖畫裏有冰？你知道心愉現在是甚麼心情嗎？
Why is there ice in the picture? Can you tell how Sum-Yu is feeling now?

💡 公園裏的小朋友在做甚麼？
What are the children doing in the park?

💡 你喜歡去公園做甚麼？
What do you like to do in a park?



hung4 bou2 bou2 nei5 zoi6 naa5 lei5
熊寶寶，你在哪裏？

Teddy bear, where are you?



gaa1 tou1 hon3 dou3 liu5 paa2 gwo3 loi4
家滔看到了，跑過來。

Agapito sees and runs to her.



bat1 jiu3 huk1 nei5 jiu3 jat1 hei2 wun6 maa1
不要哭，你要一起玩嗎？

Don't cry. Would you like to play together?



心愉和媽媽在做甚麼？

What are Sum-Yu and her mum doing?



看到朋友哭了，你會怎樣做？

What would you do when you see your friend cry?



ji2 naa5 si6 sam6 mo1
 咦，那是甚麼？
 Oh, what is that?

💡 家滔知道熊寶寶在哪裏嗎？你是怎樣看出來的？
 Does Agapito know where teddy bear is? How can you tell?



hung4 bou2 bou2 zaau2 dou3 liu5 daai6 gaa1 fun1 fu1 hei2 loi4
 熊寶寶找到了！大家歡呼起來。
 Teddy bear is found! Everyone cheers!

💡 逛了一天，熊寶寶去過哪些地方呢？
 Where has teddy bear been today?

💡 如果你是熊寶寶，會對心愉說甚麼？
 If you were teddy bear, what would you say to Sum-Yu?

閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。
Practise and extend what has been learnt.



遺失玩具啟事 Lost toy notice

孩子丟失過玩具嗎？請他／她選出一件心愛的玩具，觀察它的模樣、大小、顏色、觸感、味道和發出的聲音，用圖畫記錄在方格裏。萬一有天真的不見了，也可以找回來呀！

Has your child lost a toy before? Ask him/her to pick a favourite toy, observe its appearance, size, colour, touch, smell, and the sound it makes. Draw it in the box as a record. You can use this to find your toy in case it is lost!

遺失玩具 Lost Toy



這是我心愛的 _____。
如果你見到它孤零零一個，請打電話 _____ 給我的爸爸／媽媽，
我們會趕快接它回家。
謝謝你。

This is my favourite _____.
If you find it on its own, please call _____ for my dad/mum. We
will bring it home as soon as we can.
Thank you.





熊寶寶歷險記 Teddy bear adventures

你記得心愉在哪些地方遺失過熊寶寶嗎？可不可以圈出來？

Do you remember which of these places did Sum-Yu lose teddy bear?
Can you circle them?



服裝店
Boutique



餐廳
Restaurant



公園
Park



便利店
Convenience
store



帶着玩具去逛街 Shopping with a toy

孩子最喜歡社區裏的甚麼地方？服裝店、餐廳、公園、運動場，還是圖書館？請他/她帶上最心愛的玩具，在那裏拍一張照，拿回學校分享。

Which is your child's favourite place in the neighbourhood? Is it a boutique, a restaurant, a park, a sportsground or a library? Please bring your child and his/her favourite toy there and take a photo for sharing with the class.



趣怪心愉模仿大賽 The best Sum-Yu impression

每次心愉發現熊寶寶不見了，都會大吃一驚，樣子十分趣怪。一起來模仿，看誰學得最像。

Every time Sum-Yu finds out that teddy bear is lost, she gets shocked and makes a funny face. Let's see who does the best Sum-Yu impression.



齊來學中文 Let's learn Chinese



小朋友，當你找到一個東西後，會用手拿起來嗎？看看你的手，想像它變成手字，而扌是手的變形部件，很多與手部動作相關的字詞，都會用上扌部件，例如捉、打、拉等。

When you find something, do you use your hand to pick it up? Look at your hand and picture it with the word 手 (hand). 扌 evolves from 手 and is the component of many Chinese characters related to the actions of hand, such as 捉 (catch), 打 (hit) and 拉 (pull).

詞語表 Glossary

逛街	shopping
吃飯	eat a meal
不見了	missing
找	look for
服裝店	boutique
買	buy
衣服	clothes
漂亮	beautiful
公園	park
表演	performance
回到	return to
哪裏	where
跑	run
不要	do not
哭	cry
歡呼	cheer

筆記 Notes



《熊寶寶去逛街》家長用書

本書配合故事書《熊寶寶去逛街》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究